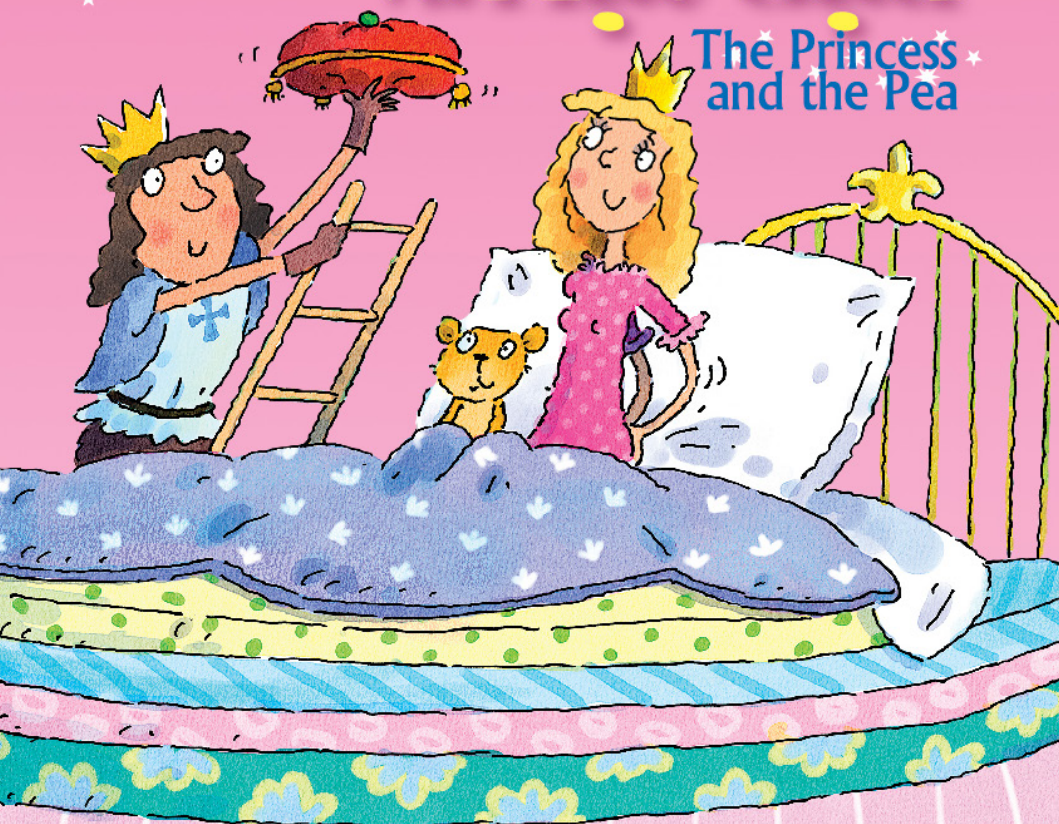


CỔ TÍCH CÁC NÀNG CÔNG CHÚA

Công chúa và Hạt đậu

The Princess
and the Pea



SUSANNA DAVIDSON viết lại
dựa trên nguyên bản của HANS CHRISTIAN ANDERSEN

Minh họa: MIKE GORDON

VÕ HỮA VẠN MỸ dịch



NHÀ XUẤT BẢN TRẺ

Copyright © 2004 Usborne Publishing Ltd

Được xuất bản lần đầu năm 2004 bởi Usborne Publishing Ltd

Bản tiếng Việt © NXB Trẻ 2015

BIỂU GHI BIÊN MỤC TRƯỚC XUẤT BẢN DO THƯ VIỆN KHTH TP.HCM THỰC HIỆN
General Sciences Library Cataloging-in-Publication Data

Davidson, Susanna

Công chúa và hạt đậu / Susanna Davidson ; Võ Hứa Vạn Mỹ dịch ; Mike Gordon minh
họa. - T.P. Hồ Chí Minh : Trẻ, 2015.

48 tr. ; 20 cm. - (Cổ tích các nàng công chúa) (Usborne Young Reading).

Nguyên bản : The Princess and the pea.

1. Truyện cổ tích. 2. Văn học dân gian. I. Võ Hứa Vạn Mỹ. II. Ts. III. Ts: Princess and
the pea.

398.2 -- ddc 23

D253

Công chúa và Hạt đậu

The Princess and the Pea



SUSANNA DAVIDSON viết lại
dựa trên nguyên bản của HANS CHRISTIAN ANDERSEN
Minh họa: MIKE GORDON
VÕ HỮA VẠN MỸ dịch

NHÀ XUẤT BẢN TRẺ

Mục lục

Chương 1: Chàng hoàng tử kén chọn.....	3
Chương 2: Đi gặp mẹ phù thủy	12
Chương 3: Công chúa Prunella.....	22
Chương 4: Công chúa Pavlova.....	28
Chương 5: Nàng công chúa thật sự.....	34



Chương 1

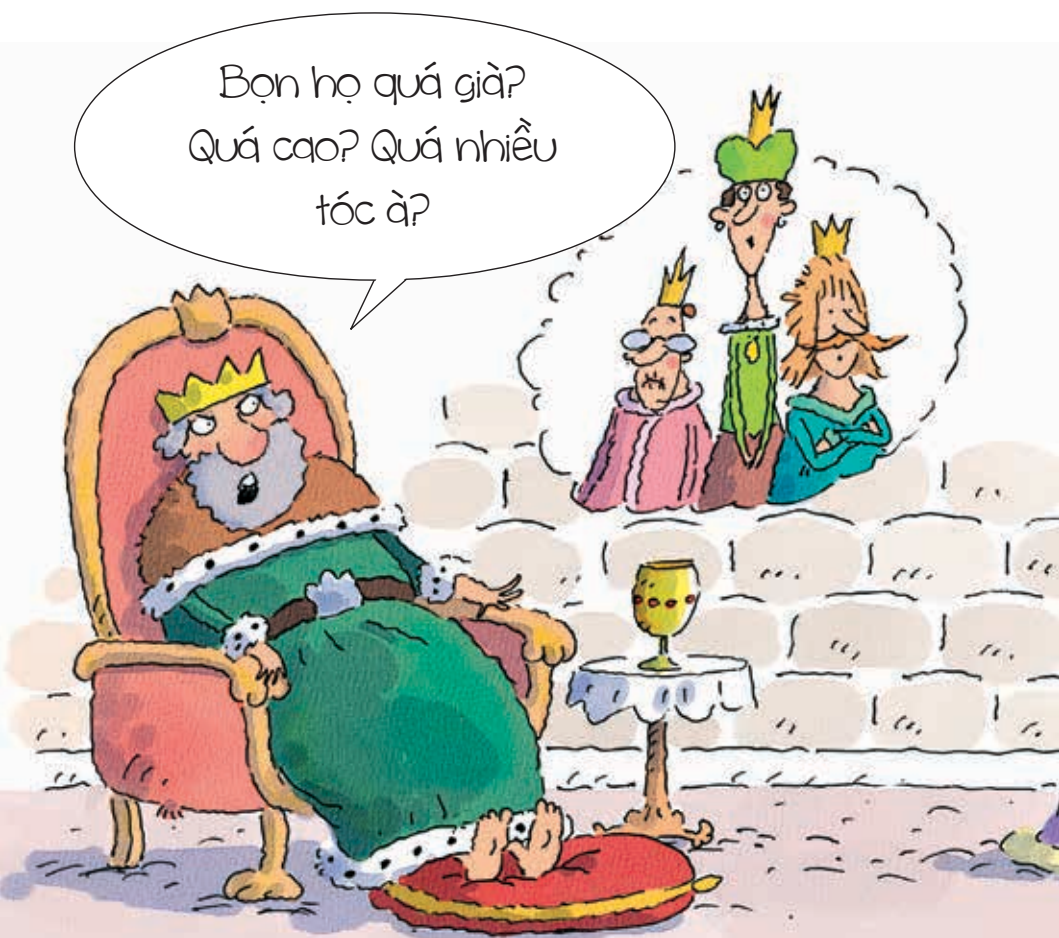
Chàng hoàng tử kén chọn

Ngày xưa ngày xưa, có một hoàng tử muốn cưới một công chúa. Nhưng chàng không muốn cưới công chúa bình thường. Chàng ta muốn cưới một công chúa *thật sự*.



Không nàng công chúa nào trong vùng được chọn.

- Con có vấn đề gì với họ à Patrick? - Nhà vua, cha của hoàng tử gào lên. - Hết sạch công chúa cho con chọn rồi đấy.

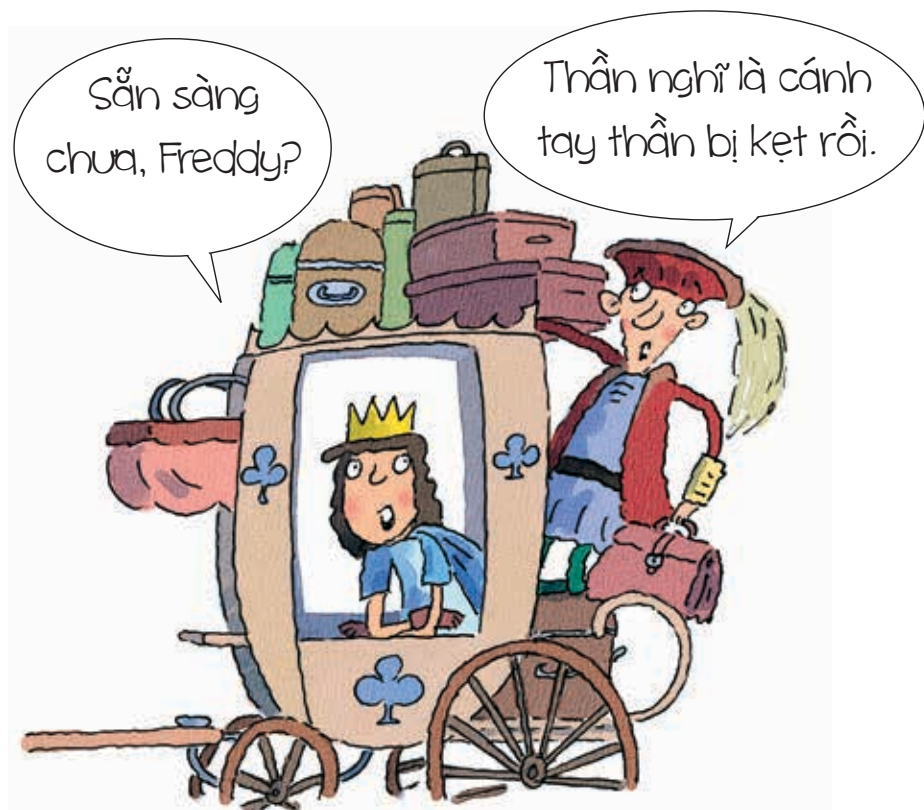


- Con không chắc họ có đúng là công chúa thật sự. - Hoàng tử Patrick thở dài.
- Con muốn tìm một nàng công chúa thật sự.

- Cứ làm bất kỳ điều gì con muốn, con yêu. - Hoàng hậu, người đã nuông chiều làm hoàng tử đâm hư, nói.



Ngày hôm sau, Hoàng tử Patrick bắt đầu lên đường đi du lịch vòng quanh thế giới để tìm kiếm nàng công chúa thật sự.



Hoàng tử mang theo mười hai cái va li, mười đôi giày, một cái vương miện dự phòng và người anh họ Fred.

- Tạm biệt, con yêu của ta. - Hoàng hậu vừa nói vừa lau nước mắt bằng chiếc khăn lụa.

Nhớ giữ ấm
người đấy...

Và đừng
quên đánh
răng nhé!

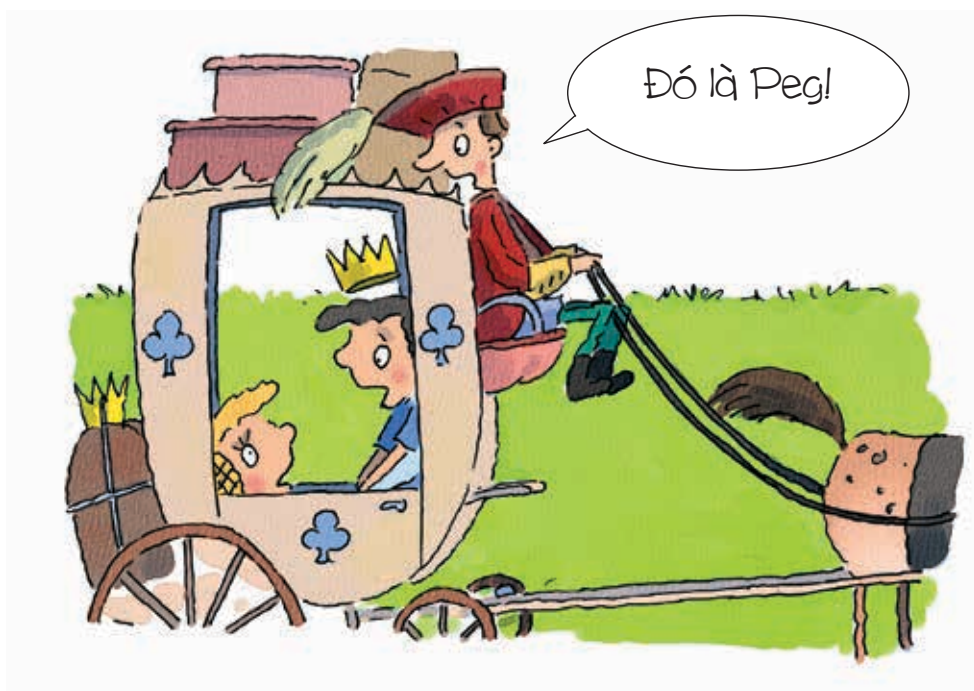
Con sẽ ổn mà!
Đừng làm ầm
lên nữa.



Chưa đi được bao xa thì họ nghe thấy một tiếng hắt hơi thật to từ phía dưới ghế ngồi.

- Ai đó? - Hoàng tử hét lên.

Một dáng người bé nhỏ bò ra.



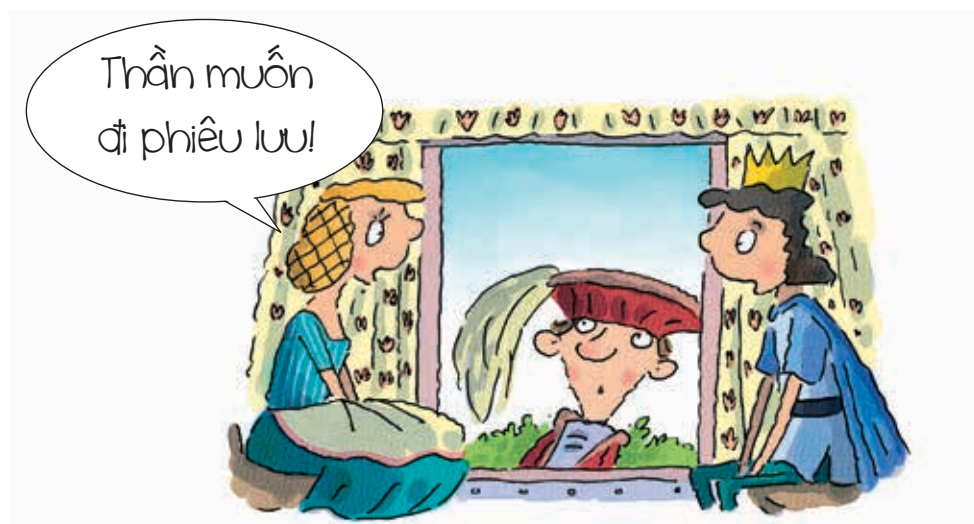
- Người là người hầu của cung điện phải không? - Hoàng tử Patrick hỏi.

Peg gật đầu.

- Thế, người đang làm gì ở đây? - Hoàng tử hỏi.

- Thần muốn được nhìn ngắm thế giới.

- Peg nói. - Thần đã ở trong cung điện cả đời rồi... kể từ khi còn đỏ hỏn bị bỏ rơi trước cổng cung điện.



Peg đỏ mặt.

- Vả lại bác đầu bếp đang giận điên vì thần làm cháy cái bánh pudding. - Cô nói thêm.

- Cô không đi cùng chúng ta được. - Fred nói. - Đây là cuộc phiêu lưu của những người đàn ông.



- Bây giờ, chúng ta sẽ không quay lại.
- Hoàng tử Patrick nói. - Cô ấy sẽ đi cùng chúng ta.

Peg nhe răng cười với Fred.

- Được rồi! - Hoàng tử Patrick tiếp tục.
- Trạm dừng đầu tiên, túp lều của mụ phù thủy độc ác.

Fred trông có vẻ lo lắng.

- Ngài đùa thôi phải không?



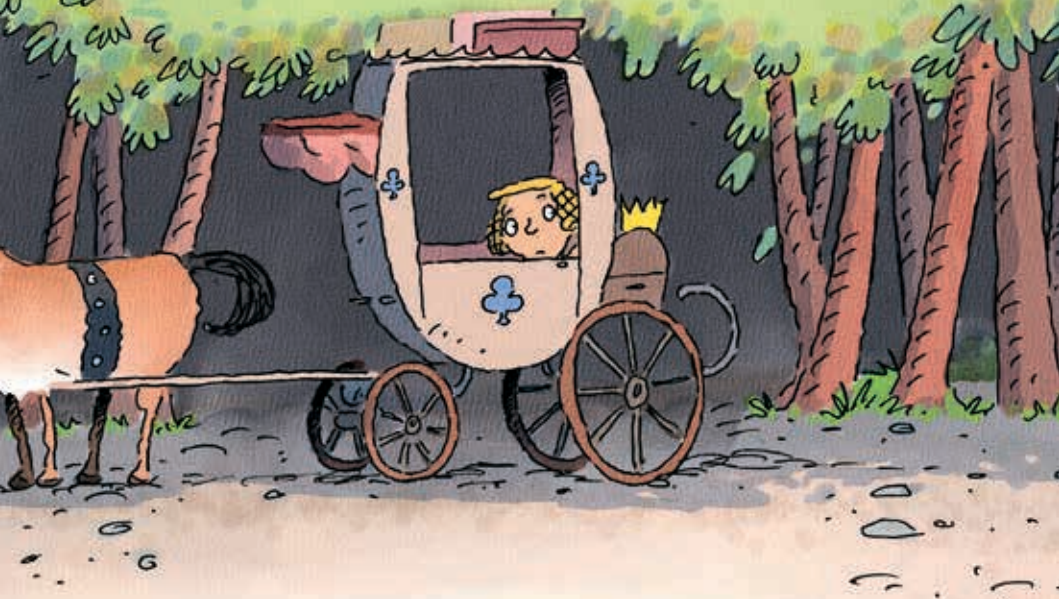
Hoàng tử Patrick lắc đầu.

- Mụ phù thủy sẽ biết cách tìm ra nàng công chúa thật sự. Mụ là hi vọng lớn nhất của ta...



Chương 2

Đi gặp mục phù thủy



- Này Peg, - Hoàng tử Patrick nói. - Coi chừng nguy hiểm đó. Cô ở lại trong xe ngựa. Fred và ta sẽ đi gặp mục phù thủy.

Hoàng tử gõ ba lần lên cánh cửa nhà phù thủy... Không có tiếng trả lời.



- Hình như không có ai ở trong. Chúng ta phải đi thôi! - Fred đã quay lưng sẵn sàng rời đi.

- Mẹ ta nhất định có ở trong. - Hoàng tử nói và cúi người xuống ngó vào cái lỗ khóa.



Một con mắt màu xanh lục to đùng đang ngó chằm chằm vào chàng. Hoàng tử Patrick nhảy lùi ra sau và té đập mông vào ngay một vũng bùn.

Một người phụ nữ thấp béo mở cánh cửa ra và cười khúc khích.

- Ta đã làm người sợ hãi? Ta chỉ muốn kiểm tra xem ai đến thôi mà. Người không thể bắt cân trong thời buổi này được.



Fred ngạc nhiên.

- Bà là phù thủy sao? - Fred hỏi. - Bà không đáng sợ chút nào.

Mụ phù thủy trông có vẻ buồn.

- Ta đã cố gắng hết sức rồi. - Mụ thở dài. - Ta mới mọc ba cái mụn cóc hồi tuần rồi.

- Vào trong đi! - Phù thủy tiếp tục. - Ta đang nấu ít súp ngon ngon cho bữa trưa.



- Chúng tôi không đói. - Hoàng tử Patrick nhanh chóng trả lời. - Ta đến đây nhờ sự giúp đỡ của bà. Ta muốn biết làm cách nào để tìm được một nàng công chúa thật sự.

- Công chúa thật sự rất hiếm. - Mụ phù thủy nói. - Và rất khó để chỉ ra ai là đồ giả mạo. Nhưng có một bài kiểm tra mà người có thể làm.



- Một nàng công chúa thật sự phải có...
mấy bộ óc lược, đậu thối và nước bọt
của mèo.

- Gì chứ? - Hoàng tử gào lên.

- Ô, xin lỗi, đó là công thức cho món súp.
Nó đây rồi...

Bài kiểm tra nàng công chúa thật sự

Một nàng công chúa thật sự phải...

1. Lịch sự đối với
tất cả mọi người.



2. Tử tế với cả người
giàu lẫn người nghèo.



3. Làn da
siêu nhạy cảm.



- Làn da nhạy cảm sao? - Hoàng tử Patrick hoang mang.

- Một công chúa thật sự, - Mụ phù thủy giải thích. - phải có làn da mềm mại đến mức nàng có thể cảm nhận một hạt đậu bên dưới hai mươi tám nệm.

- Cám ơn! - Hoàng tử nói. - Bà giúp ta không ít đấy! - Chàng quay ra cửa.

- Ồ, ở lại ăn trưa đã! - Mụ phù thủy nài nỉ. - Món súp của ta gần xong rồi.



Họ mắc kẹt trong lều của mũ phù thủy cho đến khi cái vạc súp cạn sạch.

- Tôi muốn bệnh! - Peg rên rỉ trên đường ra xe ngựa.

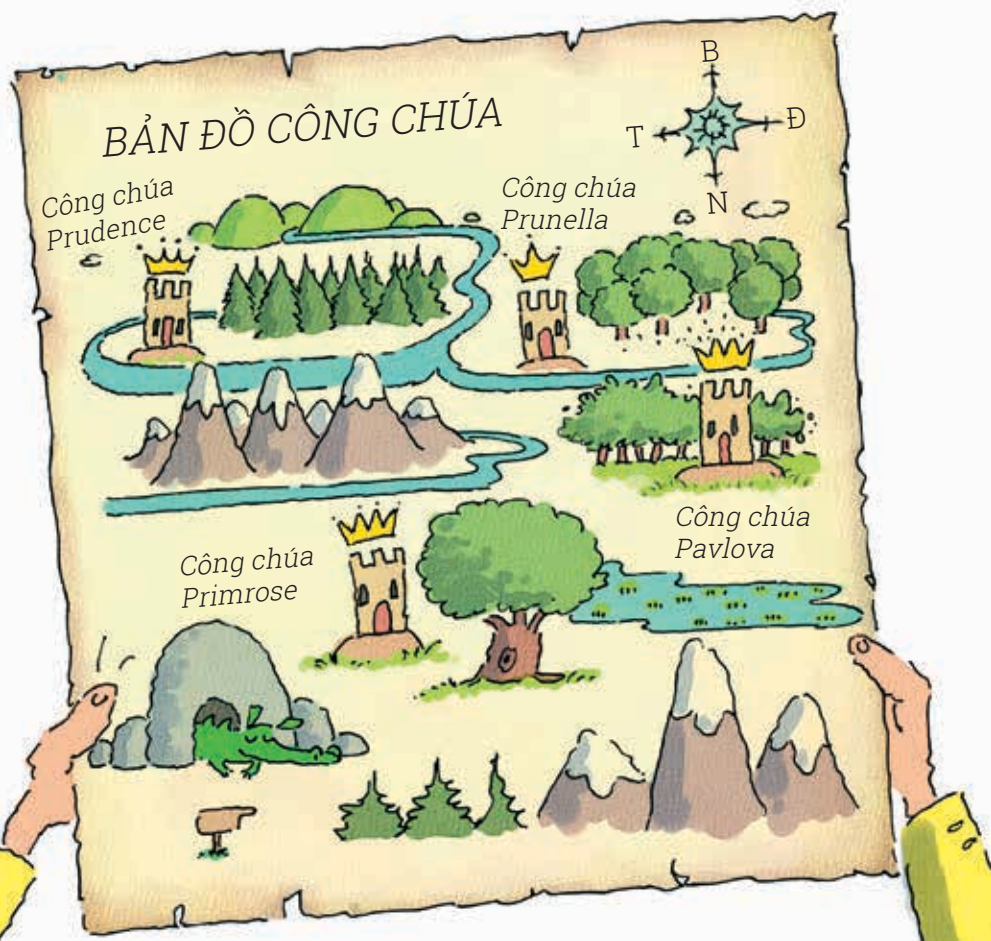
- Chà, ai bảo cô nốc đến ba tô. - Fred nói.



- Tôi chỉ lịch sự thôi mà! Tôi không muốn làm bà phù thủy đau lòng.

- Cô thật tử tế đấy, Peg! - Hoàng tử mỉm cười với cô.

- Bây giờ chúng ta đi đâu đây? - Fred hỏi.
- Giờ với công thức kiểm tra của phù thủy, ta cuối cùng đã có thể đi tìm nàng công chúa thật sự rồi. - Hoàng tử nói.
- Chúng ta sẽ đi gặp công chúa Prunella. Xem bản đồ đi, Fred.





Chương 3

Công chúa Prunella



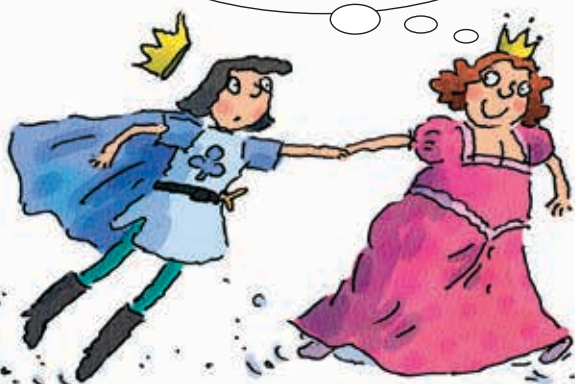
Công chúa Prunella rất phấn khởi khi nhìn thấy Hoàng tử.

- Ngài phải đến và ở lại lâu đài của ta đây! - Cô kêu lên.

Cô nàng lao qua cây cầu và lôi Hoàng tử Patrick vào.

- Nhanh lên, nhanh lên! - Công chúa hối thúc mấy người hầu.

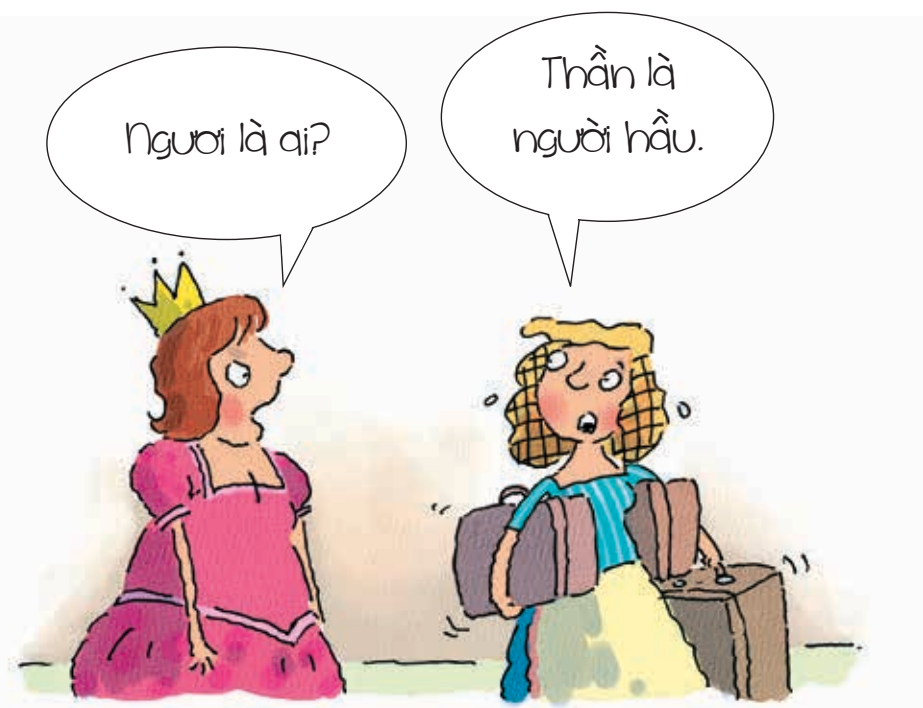
Chàng thật hoàn hảo. Chúng ta sẽ sớm kết hôn thôi.



- Ta muốn các người chuẩn bị những phòng ngủ tốt nhất cho Hoàng tử và Fred.



- Xin thứ lỗi! - Peg nói trong khi đang vật lộn với đồng hành lí. - Thần sẽ ngủ ở đâu ạ?



- Người hầu thì ở trong gác mái. - Công chúa hờn hĩnh đáp. - Có vài con chuột ở đó, nhưng ta chắc rằng ngươi sẽ quen thôi.

Peg đi đến phòng dành cho mình. Nó rất lạnh và ẩm ướt. Cô có thể nghe tiếng lũ chuột chạy hối hả và kêu lít rít.



Trong lúc đó, Fred và Hoàng tử thì ở trong phòng ăn vô cùng nguy nga cùng với công chúa Prunella.



- Nàng rất tử tế! - Hoàng tử Patrick nói.
- Còn Peg thì sao? Cô ấy có phải đang ăn trong nhà bếp không?
- Công chúa ngạc nhiên.
- Người hầu nhỏ kinh tởm của chàng sao? Không lẽ *ta* phải bận tâm đến cả *nó*?



- Ta e rằng chúng ta phải đi! - Hoàng tử Patrick nói. - Nàng dù sao cũng không phải là công chúa thật sự.

- Ô phải, ta phải mà! - Công chúa Prunella thét lên.

- Không, cô không phải! - Fred hét trả.

- Cô đã rớt bài kiểm tra công chúa thật sự đầu tiên.



- Công chúa thật sự phải lịch sự với tất cả mọi người. - Hoàng tử Patrick giải thích. - Và nàng đối xử rất tệ với Peg.



Chương 4

Công chúa Pavlova



- Ta sẽ không bỏ cuộc! - Hoàng tử Patrick nói. - Nhất định phải có nàng công chúa thật sự ở nơi nào đó...

- Theo như trong bản đồ, gần bên có Công chúa Pavlova. Hãy thử với cô ấy xem. - Fred đề nghị.

Công chúa Pavlova đón tiếp tất cả rất lịch sự.

- Thật vinh hạnh khi Hoàng tử ghé thăm!
- Công chúa nói. - Chào mừng đến với lâu đài của ta.



- Nàng ấy đã qua được bài kiểm tra lịch sử. - Hoàng tử nghĩ. - Bây giờ tiếp đến cái gì đây...



- Fred! - Hoàng tử gọi. - Ta có một kế hoạch. Ta sẽ ăn mặc như một gã ăn mày và thử xem Công chúa Pavlova có đối xử tử tế với ta không.

- Hãy thử với Peg trước. - Fred nói. - Để chắc rằng nó có hiệu quả.

Hoàng tử Patrick tìm thấy Peg đang ngồi trên một gốc cây và chuẩn bị ăn một quả táo.



- Ôi, tội nghiệp ông quá! - Peg nói với người ăn mày. - Đây, hãy ăn quả táo của tôi này.

Hoàng tử Patrick rất hài lòng.

- Tuyệt vời! Nó hiệu quả! - Hoàng tử reo lên và ném bỏ lớp áo cải trang.



- Ngài đang làm gì vậy? - Peg hỏi. Nhưng Hoàng tử đã chạy đi gõ cửa lâu đài để thử bài kiểm tra dành cho Công chúa Pavlova.

Một người hầu mở cửa.

- Có ai đến à? - Công chúa Pavlova hỏi.
- Một gã ăn mày, thưa Công chúa.
- Chúng ta không có gì cho hắn ta đâu.
- Công chúa quát. - Bảo hắn cắt đi.



Hoàng tử Patrick quay lưng bỏ đi.

- Cô ta không phải là một nàng công chúa thật sự. - Chàng nghĩ. - Một nàng công chúa thật sự phải vừa lịch sự vừa tử tế, ngay cả đối với ăn mày.



Chương 5

Nàng công chúa thật sự



- Ta bỏ cuộc! - Hoàng tử nói với một tiếng thở dài. - Ta không nghĩ rằng có nàng công chúa thật sự nào trên đời này. Chúng ta nên về nhà thôi.

Họ đã sẵn sàng cho chuyến đi dài trở về cung điện. Ai cũng ỉu rũ, ngay cả mấy con ngựa cũng buồn.



Xe ngựa về đến cung điện vừa đúng lúc một cơn bão lớn kéo đến.

Peg bị đưa thẳng về nhà bếp một cách không thương tiếc.

- Người có hàng trăm cái đĩa phải rửa. - Bác đầu bếp mắng.

- Chúng bị chất đống kể từ khi người bỏ đi.



Hoàng tử Patrick và Fred đến gặp nhà vua và hoàng hậu. Bên ngoài, mưa bắt đầu đập vào cửa sổ. Những tia chớp lóe sáng cả bầu trời.

Vừa lúc đó, có tiếng gõ cửa.

- Có Công chúa Primrose muốn gặp ngài,
thưa Hoàng tử. - Người hầu nói.



Một nàng công chúa xinh đẹp bước vào phòng. Nàng bị ướt đầm bởi trời mưa và đang run lên vì lạnh.

- Thật xin lỗi khi đến làm phiền chàng! - Công chúa lịch sự nói. - Nhưng xe ngựa của ta bị hỏng.



- Không phiền chút nào! - Hoàng tử Patrick nhanh chóng đáp. - Sao nàng không ở lại lâu dài của chúng tôi đêm nay? Chúng tôi sẽ cho sửa xe ngựa của nàng vào sáng mai.



- Nàng ta cư xử như một nàng công chúa thật sự. - Hoàng tử nghĩ. - Nhưng ta phải chắc chắn.



Chàng ra lệnh cho người hầu chuẩn bị phòng ngủ cho công chúa Primrose.

- Ta muốn đặt hai mươi tấm nệm trên giường, - Hoàng tử Patrick ra lệnh. - và một hạt đậu dưới lớp nệm cuối cùng.



Peg đã không được ngủ đêm hôm đó. Cô phải rửa cho xong mấy cái đĩa.



Sáng hôm sau, Công chúa Primrose xuống dùng bữa sáng, trông nàng rất thoải mái.

- Nàng ngủ có ngon không?

- Hoàng tử Patrick hỏi.

Ta ngủ ngon
vô cùng.



- Ta yêu mấy tấm nệm đó.

- Công chúa nói. - Nó là cái giường thoải mái nhất.

Hoàng tử Patrick thử dài.

- Một nàng công chúa thật sự phải cảm nhận được hạt đậu. - Chàng nghĩ. Chàng chào tạm biệt Công chúa Primrose ngay khi bữa sáng kết thúc.



Công việc của Peg là lau dọn phòng ngủ của công chúa. Một cách chậm chạp, cô ấy leo lên cái thang và ngáp liên tục.

- Mình chỉ nằm một chút thôi! - Peg tự nhủ. - Trước khi mình bắt đầu dọn dẹp.



Và ngay lập tức, Peg nhanh chóng thiếp đi.

Một giờ sau, Peg giật mình dậy.

- Ối! Có cái gì cồm cộm dưới cái giường này. Mình leo xuống thôi.



Nhưng khi nghiêng người qua, Peg va phải cái thang. Nó rơi xuống sàn kêu loảng xoảng.

- Chết tiệt! - Peg la lên. - Mình mắc kẹt rồi.

- Giúp với! - Peg gào lớn hết mức có thể. - Tôi bị mắc kẹt rồi. Làm ơn... CỨU!
Mọi người vội vã chạy vào phòng.



- Cô làm gì ở trên đó? - Hoàng tử Patrick hỏi với lên.
- Thần đang định dọn dẹp. - Peg nói.
- Nhưng thần mệt quá nên đã ngủ quên.

- Và cái giường này có vật gì đó cứng kinh khủng. - Cô nói thêm. - Người thần toàn vết thâm tím.

Điều này chỉ
có nghĩa là...



- Ta không thể tin được! - Hoàng tử reo lên. - Nàng đã rất lịch sự với mụ phù thủy, rất tử tế với tên ăn mày và bây giờ nàng cảm nhận được hạt đậu dưới hai mươi tấm nệm. *Nàng* phải là một nàng công chúa thật sự!

Hoàng tử leo lên thang.

- Peg, nàng đồng ý lấy ta chứ?

Peg kinh ngạc há hốc.

- Ngài muốn cưới *thần*, một người
hầu trong cung điện?

Thưa vâng ạ!



Một người
hầu?

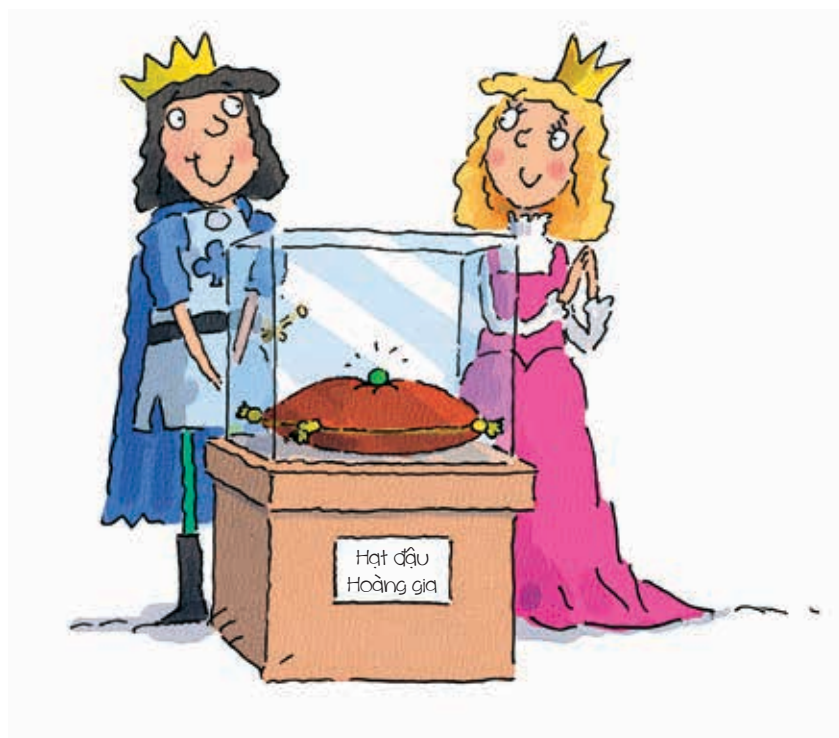


Nhưng có
tấm lòng của một
công chúa.

- Ba lần hoan hô cho công chúa Peg.

- Fred hét lên, và mọi người cùng hoan hô.

Thế là cuối cùng Hoàng tử Patrick đã tìm được nàng công chúa thật sự của riêng mình. Chàng đặt hạt đậu vào trong chiếc hộp bằng kính tại Bảo tàng Hoàng gia để mọi người có thể ngắm nhìn.



Có lẽ nó vẫn còn ở đó cho đến ngày nay...

Công chúa và Hạt đậu bản đầu tiên được viết bởi Hans Christian Andersen. Ông sinh ra ở Đan Mạch vào năm 1805, là con trai của một thợ đóng giày nghèo khó. Ông rời nhà lúc mười bốn tuổi để tìm kiếm vận may và đã trở thành một nhà văn viết truyện cổ tích nổi tiếng khắp thế giới.



CÔNG CHÚA VÀ HẠT ĐẬU

SUSANNA DAVIDSON *viết lại*

dựa trên nguyên bản của HANS CHRISTIAN ANDERSEN

MIKE GORDON *minh họa*

VÕ HỮA VẠN MỸ *dịch*

Chịu trách nhiệm xuất bản:

Giám đốc - Tổng biên tập NGUYỄN MINH NHỰT

Chịu trách nhiệm bản thảo: VŨ THỊ THU NHỊ

Biên tập và sửa bản in: VŨ THỊ NGỌC PHƯỢNG

Xử lý bìa: BÙI NAM

Trình bày: ĐỖ VẠN HẠNH

NHÀ XUẤT BẢN TRẺ

Địa chỉ: 161B Lý Chính Thắng, Phường 7,

Quận 3, Thành phố Hồ Chí Minh

Điện thoại: (08) 39316289 - 39316211 - 39317849 - 38465596

Fax: (08) 38437450

E-mail: hophubandoc@nxbtre.com.vn

Website: www.nxbtre.com.vn

CHI NHÁNH NHÀ XUẤT BẢN TRẺ TẠI HÀ NỘI

Địa chỉ: Số 21, dãy A11, khu Đầm Trấu, Phường Bạch Đằng,

Quận Hai Bà Trưng, Thành phố Hà Nội

Điện thoại: (04) 37734544

Fax: (04) 35123395

E-mail: chinhanh@nxbtre.com.vn

CÔNG TY TNHH SÁCH ĐIỆN TỬ TRẺ (YBOOK)

161B Lý Chính Thắng, P.7, Q.3, Tp. HCM

ĐT: 08 35261001 – Fax: 08 38437450

Email: info@ybook.vn

Website: www.ybook.vn

Công chúa và Hạt đậu

*Hoàng tử Patrick muốn cưới một nàng công chúa thật sự,
mà công chúa thật sự khó tìm vô cùng. Thế nhưng,
việc gì cũng có thể với sự giúp sức của một ông anh họ,
một mù phù thủy và một hạt đậu...*



*** CỔ TÍCH CÁC NÀNG CÔNG CHÚA ***



www.ybook.vn/ebook

nxbtre.com.vn